Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ jest to niezaprzeczalne, trzeba wam się uspokoić i nic pochopnie nie czynić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Jeśli bezsprzeczne) więc (są) te\* potrzebne jest, (aby) wy powściągniętymi być i niczego porywczego dokonywać\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niezaprzeczalne więc będąc te które trzeba jest wam którzy są powściągniętymi być i niczego lekkomyślnie robić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ jest to niezaprzeczalne, uspokójcie się i nic pochopnie nie czyńcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro nikt temu nie może zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ się temu nikt sprzeciwić nie może, słuszna, abyście się uspokoili, a nic skwapliwie nie czynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż się tedy przeciw temu mówić nie może, trzeba, abyście się pohamowali, a nic skwapliwie nie czynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu nie można zaprzeczyć. Dlatego winniście zachować spokój i nic nie czynić pochopnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro więc temu zaprzeczyć nie można, powinniście się uspokoić i niczego pochopnie nie czynić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro więc temu nie można zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może temu zaprzeczyć. Uspokójcie się więc i nie działajcie nierozważnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To nie podlega dyskusji, dlatego powinniście się uspokoić i niczego nie robić pochopnie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie da się przecież temu zaprzeczyć, uspokójcie się więc i nic nie róbcie pochopnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro więc nie można temu zaprzeczyć, powinniście się uspokoić i niczego nie czynić pochopnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, оскільки це незаперечне, треба вам угамуватися і не робити нічого необачного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem słuszne jest w świetle tych istniejących oraz niezaprzeczalnych faktów abyście byli powściągniętymi i niczego porywczo nie działali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro nie ulega to wątpliwości, uspokójcie się i na nic gwałtownego się nie porywajcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro jest to bezsporne, powinniście zachować spokój i niczego nie czynić pochopnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro jest to oczywiste, zachowajmy spokój i nie czyńmy niczego pochopnie. |

1. 1) "Jeśli bezsprzeczne (...) są te" (z domyślnym: np. konstatacje). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wy powściągniętymi być (...) dokonywać"- składniej: "abyście byli powściągliwi i niczego porywczego nie dokonywali". [↑](#footnote-ref-3)